

## ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої послуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE  
– please keep us informed! THANK YOU!*

## ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору  
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

## РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної послуги, замовлення страв, загальні питання:

з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

[dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!**

**THURSDAY NOON**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ  
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF  
ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991**

**Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: [info@uocc-stjohn.ca](mailto:info@uocc-stjohn.ca) E-Transfer Donations: [giving@uocc-stjohn.ca](mailto:giving@uocc-stjohn.ca)**

**Website: [www.uocc-stjohn.ca](http://www.uocc-stjohn.ca) Facebook: [www.facebook.com/UOCCSJB](http://www.facebook.com/UOCCSJB)**

## **КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 01 ГРУДНЯ/DECEMBER 2024**

### **РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE**

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30

Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

### **ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕРИ - CATHEDRAL RECTOR**

ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН

АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ Й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ

МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ

(ТИМЧАСОВО КЕРУЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)

HIS EMINENCE ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY

METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)

### **НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN**

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: [dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)

**23-ТЯ НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ / 23RD SUNDAY AFTER PENTECOST (ГЛАС/TONE 6)  
ЕВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ / MATINS GOSPEL: 1**

Прор. Наума (VII ст. до Р. Хр.). Прав. Філарета Милостивого (792). Мч. Ананії Персянина.  
Prophet Nahum (7th c. B.C.). Righteous Philaret the Merciful (792). Martyr Ananias of Persia.

**ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Tone 6)**

Ангельські сили на Гробі Твоїм / і ті, що стерегли, умертвіли, / і стояла Марія у гробі, / шукаючи Пречистого Тіла Твого. / Полонив Ти ад, не спокушений ним; / зустрів еси Діву, даруючи життя. // Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

The angelic powers were at Your tomb. / The guards became as dead men. / Mary stood by Your grave / seeking Your most pure Body. / You captured hades, / not being tempted by it. / You came to the Virgin, granting life. // O Lord, Who arose from the dead: glory to You!

**ТРОПАР ХРАМУ / TROPAR OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)**

Пророче і Предтече пришестья Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

**ТРОПАР ПРОР. НАУМА / TROPAR OF THE PROPHEET NAHUM (Глас/Tone 2)**

Пророка Твого Наума пам'ять, Господи, // святкуючи, ним Тебе молимо, спаси душі наші.  
We celebrate the memory of Your prophet Nahum, O Lord; // through him we pray You to save our souls.

**КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 6)**

Життєдавець Христос Бог, / животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих, / воскресіння подав людському родові. / Він бо є Спаситель, // воскресіння, життя і Бог усіх.

When Christ God, the Giver-of-life, / raised all the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand, / He bestowed resurrection on the human race. / He is the Saviour, // the resurrection, the life and the God of all.

**КОНДАК ХРАМУ / KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)**

Колись неплодна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.



**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію). **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!**

For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



**У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.**

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit  
Слухайте Православного богослужбового пісенспіву або подкастів цілодобово:  
[www.ancientfaith.com/radio](http://www.ancientfaith.com/radio)



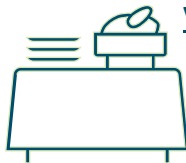
**Are you interested in receiving carollers in your home this upcoming Christmas season?** St. John's Cathedral Choir is interested in finding out how much interest there would be so there will be a sign-up sheet available both in the church vestibule and the church office. Tentative dates for visiting homes will be Tuesday, December 24 (evening), Wednesday, December 25 (afternoon or evening) or Thursday, December 26 (afternoon and evening). **Please show your interest in receiving carollers by adding your contact information and date interested on the sign up sheets.** The carolling would be in support of St. John's Cathedral. If you have any further questions please contact Vivianne Kruhlak at [vkruhlak@gmail.com](mailto:vkruhlak@gmail.com) or Orest Soltykevych at [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca).



БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ  
ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ!



NO FELLOWSHIP COFFEE  
AFTER LITURGY TODAY!



**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

**ПYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



**NEXT WORK BEE: TUESDAY, DECEMBER 3**



**UWAC, ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH AGM** will be held **today** in the Seminar Room of St. John's Cultural Centre at **12:00 p.m., following the Divine Liturgy.** Member participation is welcomed and encouraged, as it will guide, support and acknowledge the work of the current Executive and the work the newly elected Executive will undertake in 2025.

**THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU!** Join us on **Wednesday, December 18, 2024 at 1:00 p.m.** for conversation and coffee. Hope to see you there! **КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧ!** Приєднуйтеся до нас у **середу, 18 грудня 2024 року, о 13:00** на розмову та каву. Сподіваємось побачити вас там!



### **VOLUNTEER CHURCH MINISTRY**

Are you called to assist during the Divine Liturgy? Since October, we have organized schedules for those interested in serving the Church in the following roles:

1. Greeting/donation collection (3 volunteers each Sunday), and
2. One person each Sunday to livestream the Divine Liturgy.

The next cycle will run from December 22, 2024 to February 9, 2025.

Training and information will be provided for all volunteer service. In addition, we are looking for a Social Media Co-ordinator to help us with high quality presence on social media. If you have this particular skill set, please consider volunteering!

We invite you to get involved in our church community! If you have any further questions or wish to volunteer for any of the above duties, please contact Vivianne Kruhlak at [vkruhlak@gmail.com](mailto:vkruhlak@gmail.com) or 780.893.9938.

If you are called to read the Epistle during the Divine Liturgy, please speak to Fr. Cornell directly. We are grateful to all individuals who have served in the church in whatever capacity and talents, and encourage you to serve or continue to serve if so inclined!

**«СЛАВА» - КОНДАК ПРОП. НАУМА /**

**“GLORY” - KONDAK OF THE PROPHEET NAHUM (Глас/Tone 4)**

Просвітлене духом чисте Твоє серце / було вмістилищем пророцтва пресвітлого пророкування, / бо те, що далеко, ти бачиш як нинішнє; / тому тебе, пророче Науме блаженний, славний, шануємо.

Your pure heart, enlightened by the spirit, / became the dwelling-place of most splendid prophecy; / for you behold things afar off as though they were near; // therefore, O blessed, glorious prophet Nahum, we honour you.

**«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ /**

**“NOW & EVER” - KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 6)**

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

**ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL PROKEIMEN (Глас/Tone 6)**

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

**Стих:** До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

**Verse:** O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

**НЕДІЛЬНИЙ АПОСТОЛ / SUNDAY EPISTLE (до Ефессян / Ephesians 2:4-10)**

**Браття!** Бог, багатий на милосердя, через Свою превелику любов, що нею Він нас полюбив, <sup>5</sup> і нас, що мертві були через прогріхи, оживив разом із Христом, спасені ви благодаттю, <sup>6</sup> і разом із Ним воскресив, і разом із Ним посадив на небесних місцях у Христі Ісусі, <sup>7</sup> щоб у наступних віках показати безмірне багатство благодаті Своєї в доброті до нас у Христі Ісусі. <sup>8</sup> Бо спасені ви благодаттю через віру, а це не від вас, то дар Божий, <sup>9</sup> не від діл, щоб ніхто не хвалився. <sup>10</sup> Бо ми Його твориво, створені в Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми в них перебували.

**Brethren!** God, who is rich in mercy, because of His great love with which He loved us, <sup>5</sup> even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), <sup>6</sup> and raised us up together, and made us sit together in the heavenly places in Christ Jesus, <sup>7</sup> that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in His kindness toward us in Christ Jesus. <sup>8</sup> For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God, <sup>9</sup> not of works, lest anyone should boast. <sup>10</sup> For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them.

## АЛИЛУЯ ВОСКРЕСНИЙ / ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (ГЛАС/TONE 6)

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

**Стих:** Кажє він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

**Verse:** He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

## НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ / SUNDAY GOSPEL (від Луки / Luke 18:18-27)

**Одного разу,** чоловік один приступив до Ісуса, спокушаючи Його і запитав: Учителю благий! що мені робити, щоб успадкувати життя вічне? <sup>19</sup> Ісус сказав йому: що ти називаєш Мене благим? ніхто не благий, як тільки один Бог; <sup>20</sup> знаєш заповіді: не перелюбствуй, не вбивай, не кради, не лжесвідчи, шануй батька твого і матір твою. <sup>21</sup> Він же сказав: усе це я зберіг з юності моєї. <sup>22</sup> Почувши це, Ісус сказав йому: ще одного не вистачає тобі: все, що маєш, продай і роздай убогим, і матимеш скарб на небесах, і приходь та іди слідом за Мною. <sup>23</sup> Але він, почувши це, засмутився, бо був дуже багатий. <sup>24</sup> Ісус же, побачивши, що він засмутився, сказав: як важко тим, що мають багатство, увійти в Царство Боже! <sup>25</sup> бо легше верблюдові пройти крізь вушко голки, ніж багатому увійти в Царство Боже. <sup>26</sup> Ті, що чули, сказали: то хто ж може спастися? <sup>27</sup> Він же сказав: неможливе людям, можливе Богові.

**At that time,** a certain man came to Jesus, tempting Him, and asked, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" <sup>19</sup> So Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. <sup>20</sup> You know the commandments: 'Do not commit adultery,' 'Do not murder,' 'Do not steal,' 'Do not bear false witness,' 'Honor your father and your mother.'" <sup>21</sup> And he said, "All these things I have kept from my youth." <sup>22</sup> So when Jesus heard these things, He said to him, "You still lack one thing. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." <sup>23</sup> But when he heard this, he became very sorrowful, for he was very rich. <sup>24</sup> And when Jesus saw that he became very sorrowful, He said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! <sup>25</sup> For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." <sup>26</sup> And those who heard it said, "Who then can be saved?" <sup>27</sup> But He said, "The things which are impossible with men are possible with God."

+++++

### Parish Faithful,

We need your donation help with our 2024 special projects:

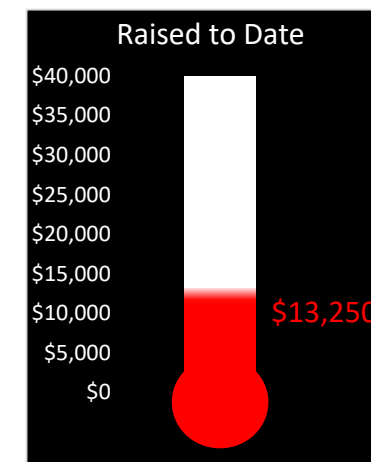
- The church has had its 70-year-old sewer line repaired and replaced this summer from blockages and pipe cracks which flooded the manse – **cost \$120,000.**
- Due to vandalism and break-ins, we have upgraded our security camera system along with lock upgrades over the vulnerable areas total **cost \$12,000** so far with more needed.
- We also resurfaced the rear steps and landing to our solarium entrance **cost \$6,000.**

Thanks to the support of St John's Legacy Foundation, we have covered a large portion of these expenses but are still short **\$40,000.**

In this season of giving can we count on your help? Потрібна ваша допомога! Ми просимо вашої щедрості та фінансову підтримку для покриття цих великих витрат. Please consider a donation to help us with these costs:

- in person at our church office;
- by e-transfer to [giving@uocc-stjohn.ca](mailto:giving@uocc-stjohn.ca);
- by credit card to [Canadahelps.org](http://Canadahelps.org) - Ukrainian Orthodox Parish St. John Edm; or
- by cheque mailed to 10611 -110 Ave, Edmonton, AB T5H 1H7.

**Дякуємо за духовну та фінансову підтримку!**



St. John's Cathedral Presents

**MALANKA**

FRIDAY, JANUARY 10<sup>TH</sup>, 2025  
ST. JOHN'S CULTURAL CENTRE  
10611 - 110 AVENUE

Cocktails/Children's Activities - 5:30 pm

Dinner - 6:30 pm  
entertainment to follow

FEATURING:  
Shumka School of Dance  
Carolling

Dancing to the sounds of "Barvinok"

Ticket prices:

Adult \$80.00

Youth (ages 13-17) \$45.00

Child (12 and under) \$25.00

Tickets available from:

Church Office 780-425-9692

Parish members will have until Dec 11 to purchase tickets and then they will go on sale to the general public.